



UNIwersytet
JAGIELLOŃSKI
W KRAKOWIE

Translatorium amerykańskie Karta opisu przedmiotu

Informacje podstawowe

<p>Kierunek studiów amerykanistyka</p> <p>Ścieżka -</p> <p>Jednostka organizacyjna Wydział Studiów Międzynarodowych i Politycznych</p> <p>Poziom kształcenia pierwszego stopnia</p> <p>Forma studiów studia stacjonarne</p> <p>Profil studiów ogólnoakademicki</p> <p>Obligatoryjność fakultatywny</p>	<p>Cykl kształcenia 2021/22</p> <p>Kod przedmiotu UJ.WSMAMES.120.5cb4256bf2cea.21</p> <p>Języki wykładowe Polski</p> <p>Przedmiot powiązany z badaniami naukowymi Tak</p> <p>Dyscypliny Nauki o polityce i administracji, Nauki o kulturze i religii</p> <p>Klasyfikacja ISCED 0312 Politologia i wiedza o społeczeństwie, 0314 Socjologia i kulturoznawstwo</p> <p>Kod USOS WSM.IASP-LA13</p>	
Koordynator przedmiotu	Agnieszka Gondor-Wiercioch	
Prowadzący zajęcia	Tomasz Soroka, Rafał Kuś, Agnieszka Gondor-Wiercioch	
Okres Semestr 2	Forma weryfikacji uzyskanych efektów uczenia się zaliczenie	Liczba punktów ECTS 4.0
	Sposób realizacji i godziny zajęć ćwiczenia: 30	

Cele kształcenia dla przedmiotu

C1	Zapoznanie studenta z wybranymi tekstami z literatury amerykańskiej w kontekście kulturowo-translatologicznym
C2	Kurs ma na celu zwiększenie kompetencji językowych studentów w języku angielskim oraz zapoznanie studentów z metodami i technikami tłumaczeń tekstów mówionych i pisanych z jęz. angielskiego na polski i na odwrót. Analizowane i tłumaczone podczas zajęć materiały mają charakter ściśle amerykanistyczny i kanadystyczny, dzięki czemu – poza rozwojem umiejętności translacyjnych – poszerzają one wiedzę studentów o kulturze, literaturze, polityce i problemach społecznych USA i Kanady. Zajęcia prowadzone są w trzech modułach tematycznych: • Literatura (Agnieszka Gondor-Wiercioch) • Historia, polityka, prawo (Tomasz Soroka) • Media (Rafał Kuś)

Efekty uczenia się dla przedmiotu

Kod	Efekty w zakresie	Kierunkowe efekty uczenia się	Metody weryfikacji
Wiedzy - Student zna i rozumie:			
W1	na czym polega analiza i interpretacja pozycji człowieka w życiu społecznym w kanonicznych tekstach literackich	AME_K1_W01, AME_K1_W02, AME_K1_W06	zaliczenie na ocenę
W2	literackie odzwierciedlenie mechanizmów rządzących procesami migracyjnymi, etnicznymi i rasowymi w kontekście amerykańskim	AME_K1_W01, AME_K1_W02, AME_K1_W06	zaliczenie na ocenę
W3	rolę i znaczenie mediów i instytucji kultury we współczesnych społeczeństwach amerykańskich w odniesieniu do recepcji dzieł literackich	AME_K1_W01, AME_K1_W02, AME_K1_W06	zaliczenie na ocenę
W4	amerykańskie instytucje kulturowe i polityczne, a także mechanizmy ich funkcjonowania w społeczeństwie USA.	AME_K1_W03, AME_K1_W04, AME_K1_W05	zaliczenie na ocenę
W5	swoistość gatunków i formatów medialnych oraz ich wykorzystania w północnoamerykańskim dyskursie społecznym i kulturowym.	AME_K1_W07	zaliczenie na ocenę
Umiejętności - Student potrafi:			
U1	dostrzegać procesy zachodzące w społeczeństwach i państwach amerykańskich wykorzystując analizę tych zjawisk w odpowiednich gatunkach literackich	AME_K1_U01, AME_K1_U05, AME_K1_U08	zaliczenie na ocenę
U2	prawidłowo analizować zachowania społeczne i kulturowe w życiu publicznym społeczeństw amerykańskich w oparciu o interpretację tych zjawisk w adekwatnych tekstach literackich	AME_K1_U01, AME_K1_U05, AME_K1_U08	zaliczenie na ocenę
U3	dostrzegać przyczyny i skutki procesów migracyjnych, etnicznych i rasowych mających miejsce w społeczeństwach amerykańskich na przykładzie ewolucji gatunków literackich służących analizie konstrukcji tożsamości	AME_K1_U01, AME_K1_U05, AME_K1_U08	zaliczenie na ocenę
U4	analizować procesy i zjawiska społeczne, polityczne i prawne zachodzące współcześnie w Stanach Zjednoczonych Ameryki.	AME_K1_U01, AME_K1_U02, AME_K1_U03	zaliczenie na ocenę
Kompetencji społecznych - Student jest gotów do:			

K1	analizowania i interpretacji wybranych tekstów literackich i jest społecznie wrażliwy na problemy różnic etnicznych, rasowych i wszelkich form dyskryminacji	AME_K1_K01, AME_K1_K02, AME_K1_K05	zaliczenie na ocenę
K2	skutecznego współdziałania w zakresie rozwiązywania problemów społecznych, kulturowych i politycznych.	AME_K1_K01, AME_K1_K02, AME_K1_K03	zaliczenie na ocenę

Bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć	
ćwiczenia	30	
przygotowanie do ćwiczeń	60	
przygotowanie referatu	30	
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 120	ECTS 4.0
Liczba godzin kontaktowych	Liczba godzin 30	ECTS 1.0

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Treści programowe

Lp.	Treści programowe	Efekty uczenia się dla przedmiotu
-----	-------------------	-----------------------------------

1.	<p>1. Wykład wprowadzający I.</p> <p>2. Wykład wprowadzający II.</p> <p>3. Edgar Allan Poe Hop Frog czyli co ma wspólnego literatura amerykańska z Grą o tron?</p> <p>4. Nathaniel Hawthorne Młody gospodarz Brown czyli satanizm w wersji purytańskiej.</p> <p>5. Emily Dickinson czy Emily Barańczak - jak przekładać poezję.</p> <p>6. Ernest Hemingway Wino z Wyoming i pułapki minimalizmu.</p> <p>7. Wspomnienie gwiazdkowe Trumana Capote czyli dzieciństwo na amerykańskim Południu.</p> <p>8. William Faulkner Kiedy umieram/As I Lay Dying - opowieść o ukrytej Ameryce.</p> <p>9. James McBride Ptak dobrego Boga -w poszukiwaniu języka Afro-Amerykanów (fragment).</p> <p>10. Sandra Cisneros House on Mango Street - feministka w krainie macho (fragment).</p> <p>11. Junot Díaz - The Pura Principle czyli Do you speak Spanglish?</p> <p>12. Sherman Alexie The Absolutely True Diary of a Part-Time Indian czyli autoironia i gniew (fragment).</p> <p>13. Kolokwium</p>	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1
2.	<p>Moduł: historia, polityka, prawo: dr Tomasz Soroka</p> <p>Podczas zajęć studenci zapoznają się z tekstami lub fragmentami tekstów ważnych historycznych i współczesnych amerykańskich i kanadyjskich przemówień i traktatów politycznych, aktów prawnych, esejów oraz artykułów naukowych i publicystycznych. Teksty pozwolą studentom poznać nową terminologię, rozbudować słownictwo oraz poszerzyć wiedzę na temat przeszłych i aktualnych procesów społecznych, politycznych i kulturowych w Ameryce Północnej oraz zrozumieć istniejące między nimi zależności. Podczas zajęć podjęta zostanie próba tłumaczenia analizowanych tekstów, zarówno pisanych jak i mówionych, z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski.</p> <ul style="list-style-type: none"> • wprowadzenie do translatoryki • zasady translacji • tłumaczenie artykułów prasowych • tłumaczenie przemówień publicznych • tłumaczenie dokumentów prawnych i historycznych <p>Teksty tłumaczonych tekstów będą dobierane na bieżąco, przy uwzględnieniu poziomu językowego i naukowych zainteresowań studentów; oscylować będą wokół następujących problemów,:</p> <ul style="list-style-type: none"> • wielokulturowość • kolonizacja i ekspansja terytorialna • problemy ludności rdzennej i mniejszości etnicznych • choroby cywilizacyjne w krajach rozwiniętych (USA, Kanada, kraje europejskie) • migranci i uchodźcy w USA i Kanadzie • przemiany kulturowe • wydarzenia polityczne • zmiany klimatyczne i walka z ociepleniem klimatu • turystyczne atrakcje USA i Kanady • system edukacji w USA i Kanadzie 	W1, W2, W3, U1, U2, U3, K1

3.	<p>Moduł: MEDIA. Prowadzący: dr Rafał Kuś.</p> <p>Kurs obejmuje praktyczne ćwiczenia w zakresie przekładu tekstów medialnych (począwszy od tradycyjnych materiałów prasowych, przez komunikaty elektronicznych środków komunikowania masowego, aż do współczesnych wytworów audiowizualnej kultury popularnej i nowych mediów). Analizowane podczas zajęć teksty pozwolą studentom poznać specjalistyczną terminologię stosowaną w opisach bieżących wydarzeń życia publicznego, rozbudować istniejące zasoby słownictwa oraz poszerzyć wiedzę na temat przeszłych i aktualnych procesów społecznych, politycznych i kulturowych w Ameryce Północnej, a także zrozumieć istniejące między nimi zależności.</p> <p>Problematyka kursu obejmuje ponadto zagadnienia związane z teorią translatoryki i kontekstami kulturowymi tłumaczeń, translacją tekstów popularnonaukowych, tłumaczeniami filmowymi i muzycznymi, lokalizacją gier wideo etc.</p> <p>Teksty analizowane i tłumaczone podczas zajęć będą dobierane na bieżąco - w zależności od aktualnych wydarzeń, zainteresowań studentów itd.</p>	W1, W2, W3, W4, W5, U1, U2, U3, U4, K1, K2
----	--	---

Informacje rozszerzone

Metody nauczania:

analiza tekstów, burza mózgów, wykład konwersatoryjny, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, metody e-learningowe

Rodzaj zajęć	Formy zaliczenia	Warunki zaliczenia przedmiotu
ćwiczenia	zaliczenie na ocenę	<p>translatorium LITERATURA: obowiązkowa obecność, czytanie lektur na zajęcia, prezentacja na temat lektury i końcowe kolokwium pisemne; dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione zwolnieniem lekarskim nieobecności w semestrze. Każdą kolejną należy odpracować w formie uzgodnionej z prowadzącymi najpóźniej tydzień przed terminem kolokwium. 5 nieobecności oznacza niezaliczenie kursu (za wyjątkiem nieobecności usprawiedliwionych zaświadczeniem lekarskim lub zaświadczeniem o działalności związanej z UJ) translatorium HISTORIA, POLITYKA, PRAWO: zaliczenie na podstawie: • kolokwiów (50% oceny): dot. znajomości słownictwa, umiejętności tłumaczenia krótkich wypowiedzi oraz wiedzy teoretycznej przedstawionej na zajęciach wprowadzających. Łączny wynik z kolokwiów stanowić będzie 50% oceny</p> <ul style="list-style-type: none"> • realizacji projektu tłumaczeniowego (50% oceny): Przetłumaczenie wybranego materiału źródłowego związanego z tematyką zajęć; do wyboru przez samych studentów (w grupach 2- lub 3-osobowych), po konsultacji z prowadzącym, w ramach odpowiednich kategorii (fragment lub całość w zależności od długości tekstu): akt prawny, przemówienie, esej, artykuł naukowy, artykuł publicystyczny, o <p>Prezentacja wyników projektu na forum grupy, omawiająca proces tłumaczeniowy, sposób pracy, podział zadań, największe trudności, kontekst materiału i uzasadnienie efektu końcowego tłumaczenia o obecności o</p> <p>Dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności</p> <p>Przekroczenie limitu 5 nieusprawiedliwionych nieobecności skutkuje skreśleniem z listy i brakiem możliwości zaliczenia przedmiotu o</p> <p>Odrabianie nieobecności: □ Przesłanie oryginalnego tłumaczenia tekstu wybranego przez prowadzącego, nawiązującego do tematyki zajęć, na których student był nieobecny □ Odrabianie nieobecności najpóźniej do końca semestru</p> <ul style="list-style-type: none"> • aktywności o 5 plusów - 1 stopień w górę o 3 plusy - 0,5 stopnia w górę; <p>Translatorium MEDIA. Obecność Dopuszczalne są dwie nieusprawiedliwione nieobecności w semestrze. Wszystkie inne nieobecności muszą zostać usprawiedliwione / odrobione w sposób wskazany przez prowadzącego. Warunki zaliczenia 40% - kolokwium końcowe: pisemny przekład wskazanych tekstów; możliwe korzystanie ze słowników językowych i specjalistycznych (w wersji papierowej). 40% - projekt zaliczeniowy: pisemny przekład (w grupie maksymalnie trzyosobowej) zbioru tekstów wybranych z listy wskazanej przez prowadzącego. 20% - aktywność na zajęciach.</p>

Wymagania wstępne i dodatkowe

Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.

Literatura

Obowiązkowa

1. Edgar Allan Poe Hop Frog. 2. Nathaniel Hawthorne Młody gospodarz Brown. 3. Emily Dickinson -wybór wierszy. 4. Ernest Hemingway Wino z Wyoming. 5. Wspomnienie gwiazdkowe Trumana Capote. 6. William Faulkner Kiedy umieram/As I Lay Dying . 7. James McBride Ptak dobrego Boga - (fragment) 8. Cisneros Sandra House on Mango Street – (fragment) 9. Junot Díaz – The Pura Principle. 10. Sherman Alexie The Absolutely True Diary of a Part-Time Indian(fragment)
- Arkadiusz Belczyk - Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze, wyd. IDEA, Kraków 2007 • K. Lipiński, Vademecum tłumacza, wyd. IDEA, Kraków 2000. • Terminologia tłumaczenia, Wyd. Naukowe UAM, Poznań, 2006. • Snyder T. On Tyranny - Twenty Lessons from the Twentieth Century, New York 2017. • Dainty P., Newspaper Articles to Get Teenegers Talking, Scholastic • "American English File" vol. 4 • "American Roots" • "North Star" • "Discover Canada"
- M. Baker, In Other Words. A Coursebook in Translation, Routledge 1992. H. Dzierżanowska, Przekład tekstów nieliterackich: na przykładzie języka angielskiego, PWN 1990. J. Pieńkoś, Przekład i tłumacz we współczesnym świecie: aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne, PWN 1993. M. Piotrowska, Proces decyzyjny tłumacza: zarys metodyki nauczania przekładu, Beck 2016. E. Tabakowska, O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z "Europą" Normana Daviesa, Znak 2008.

Dodatkowa

1. Agnieszka Gondor-Wiercioch, Pomędzy rekonstrukcją a mitem, Role historii we współczesnej prozie rdzennych Amerykanów i Latino/a, Kraków 2016, Księgarnia akademicka 2. Krzysztof Andrzejczak, Opowieści literackiej Ameryki. Zarys prozy Stanów Zjednoczonych od początków do czasów najnowszych, Kraków 2012, Universitas
- J. Munday, Introducing Translation Studies: Theories and Applications, Routledge 2001. M. Piotrowska, Tłumacz wobec problemów kulturowych, Tertium 2010.

Kierunkowe efekty uczenia się

Kod	Treść
AME_K1_W01	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodologię badań społecznych ze szczególnym uwzględnieniem metod i technik stosowanych w studiach amerykanistycznych
AME_K1_W02	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu teorie polityczne, społeczne i kulturowe w wymiarze północnoamerykańskim
AME_K1_W06	Absolwent zna i rozumie główne etapy rozwoju literatury amerykańskiej
AME_K1_W03	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu genezę i rozwój struktur, relacji i norm społecznych i prawnych w Ameryce Północnej
AME_K1_W04	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu proces ewolucji amerykańskich i kanadyjskich instytucji politycznych oraz relacje między nimi
AME_K1_W05	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu przeszłe i aktualne procesy społeczne i polityczne oraz zjawiska kulturowe w państwach Ameryki Północnej oraz istniejące między nimi zależności
AME_K1_W07	Absolwent zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metody i narzędzia pozyskiwania danych służących analizie procesów zachodzących w obszarze nauk amerykanistycznych
AME_K1_U01	Absolwent potrafi analizować zachowania polityczne i społeczne w życiu publicznym USA i Kanady
AME_K1_U05	Absolwent potrafi identyfikować różne rodzaje tekstów literackich występujące w pisarstwie amerykańskim
AME_K1_U08	Absolwent potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie co najmniej B2 wymaganym przez Europejski System Opisu Kształcenia Językowego oraz komunikować się w tym języku na tematy specjalistyczne, związane z szeroko rozumianymi studiami amerykanistycznymi
AME_K1_U02	Absolwent potrafi prawidłowo identyfikować i wyjaśniać zjawiska oraz procesy polityczne, społeczne i kulturowe w państwach i społeczeństwach Ameryki Północnej posługując się przy tym naukową terminologią charakterystyczną dla studiów amerykanistycznych oraz nauk o polityce i administracji
AME_K1_U03	Absolwent potrafi brać czynny udział w dyskusjach dotyczących bieżących wydarzeń oraz dylematów społeczno-politycznych państw północnoamerykańskich
AME_K1_K01	Absolwent jest gotów do krytycznej oceny swojej wiedzy, umiejętności oraz działań, szczególnie w zakresie przemian polityczno-społecznych w krajach Ameryki Północnej, przy uwzględnieniu ich kontekstu historycznego i kulturowego
AME_K1_K02	Absolwent jest gotów do rozwiązywania problemów wymagających myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy i twórczy oraz w oparciu o posiadaną wiedzę
AME_K1_K05	Absolwent jest gotów do krytycznego odbioru i analizy komunikowanych mu treści
AME_K1_K03	Absolwent jest gotów do uczestnictwa w przygotowaniu krajowych i międzynarodowych projektów społecznych uwzględniając aspekty prawne, ekonomiczne i polityczne, jak również propagowania ich w konkretnych środowiskach